

## 终审法院首席法官中大第六十三届大会（颁授学位典礼）演辞

---

以下是终审法院首席法官李国能今日（二〇〇六年十二月七日）于香港中文大学第六十三届大会（颁授学位典礼）上发表的演辞（译文）：

主席、校长、各位嘉宾：

今天是香港中文大学颁授学位的日子，我谨代表其他一同领受荣誉学位的人士，对校方颁予我们这项崇高荣誉，以及对我们的嘉许，致以最由衷的感谢。我们更以谦虚的心情，接受这所卓越学府颁授荣誉学位，并为此感到非常荣幸。对于这项殊荣，我们定必珍而重之。

获颁中文大学的荣誉学位，使我尤感欣悦。我有幸曾于八十年代末期及九十年代初期，担任（现称）大学教育资助委员会的主席，有机会参与本港大专教育的拓展工作。本港的大专教育机构，随着近年的急剧发展，面对不少艰巨的挑战。在此期间，我见证了中文大学如何成功地迎接种种挑战，在过往的二十年间，取得重大的发展。

中文大学既具备国际视野，同时又承先启后，以结合中西文化为己任，并在这两方面都作出了莫大贡献，实在难能可贵。我们谨此为中文大学所取得的成就，送上道贺，并祝愿大学竿头日上，教泽流长。

我希望藉今天这个高兴的日子，向在座各位年轻的学士学位及研究院的毕业生讲几句话。首先，我衷心向今天毕业的同学道贺。你们一定同意我这样说：对于过往多年来一直给予你们无限支持和教导的家人和师长，你们定必毕生铭感。他们今天一定感到万分欣慰，也定必为你们的成就引以为荣。我衷心向他们道贺，并献上祝福。

任何大学的毕业生校友会，在推动大学事务的发展上，都担任十分重要的角色，并能为大学提供重大的支持。对今天所有的毕业生来说，你们受教于中文大学，获益良多，我深信你们他日必定会尽你们所能，为母校的发展作出贡献，回馈母校。

我在大学毕业和完成专业训练后，便投身社会工作，距今已有三十多年。六十年代后期至七十年代初期的世界跟现在已截然不同。当时全球笼罩在冷战的阴影下，世界大事包括中东的六日战争和越战，而中国正处于文化大革命的高峰期，与外界隔绝。医学界进行了首宗人体心脏移植手术。人类首次踏足月球。光碟是什么，仍鲜为人知，个人电脑和互联网就更不用说了。当时的奥斯卡得奖演员是伊利莎伯泰莱和玛姬史密芙等，流行歌手是披头四和滚石乐队。香港仍是一个殖民地，立法会议员都是政府委任的。我们的经济以制造业为主，货币与英镑挂钩。狮子山隧道在一九六七年才启用，而红磡海底隧道则要到一九七二年才正式通车。

时移世易，那些平静简朴的年代早已成为历史。在过去三十多年里，世界经历了重大的变革。科学，科技和医学以至每一个人类发展领域，都取得重大和令人瞩目的进展。全球的地域政治形势也出现了新局面。冷战结束、苏联解体、东欧集体瓦解、欧盟不断扩大，亚洲地区表现强劲的发展势头。我们的祖国——中国——已成为一个现代化的强国，而我们土生土长的香港——这个国际金融中心——也已回归祖国。

社会的未来掌握在年青人的手上。各位在座的毕业同学，当你们走到我人生这个阶段时，便已是本世纪的四十年代了。将来的世界会怎样？未来的日子又如何？展望未来，只有一点是可以肯定的：人类活动的各个范畴仍会不断进步，而且改变的步伐会加快。我们——特别是年青人——又应如何装备自己来迎接种种令人振奋的挑战呢？

第一，我们必须本着终身学习的信念，并身体力行，努力提升个人的知识和技能以应所需。在社会上要获取成功，抑或要继续生存，均取决于我们是否在各方面都能持续终身学习。学校教育旨在启迪学员，所教授的只是求取学问的门径，而非学问本身。学海无涯，我们日后仍须在社会大学里，汲取经验，不断学习求进，充实自己。

第二，创造力和革新精神对人类的进步，至为重要。我们必须以寻根究底精神和开放的态度对待所有事物。我们必须常常问「为什么」，探索新答案和解决方法。世界将愈趋全球一体化，但较诸贸易和服务方面，全球化更重要的意义在于无分国界的思想交流，这方面的发展将会持续下去，无可限量。我们必须敢于挑战传统教条，不可墨守成规；我们必须灵活应变，尝试接受新事物。

第三，也是最重要的，是在剧变的时代，我们必须身体力行，坚定不移地秉持自身的价值观和原则：

- \* 坚守诚实正直的信念。
- \* 精益求精，不可因循苟且，好好把握每一个机会，因为机会可能一去不回。
- \* 以信心和勇气去面对挑战，克服困难。在人生的旅途上，总会有成败得失。我们有晴空万里的日子，也有风高浪急的时刻。有时候我们会一帆风顺，但又有一些时候我们会感到举步维艰。我们必须克服逆境，向前迈进。正如莎士比亚所说，逆境都可以带来机遇。
- \* 我们还要紧记：我们赚取金钱，以维持生计。但人生的意义，在于我们所付出为何。我们要怀着仁厚的心，乐意与人分享，要以弱势社群的福祉为念。

船舶泊在港口当然无风无浪，但船只并非为此而建造。各位毕业的同学们，你们在这所优秀的大学接受优良的教育，已做好准备，继续人生的旅途，迎接生命中无数的挑战。我在此祝愿你们鹏程万里，生活愉快。

多谢各位。祝各位身体健康，事事顺利。

完

2006年12月7日（星期四）

香港时间15时30分